

# O PRESENTE DE César

Texto de GOSCINNY

Desenhos de UDERZO



EDITORAL RECORD

UDERZO.



UMA AVENTURA DE ASTERIX

# O PRESENTE DE CÉSAR

TEXTO DE R. GOSCINNY  
DESENHOS DE A. UDERZO

TRADUÇÃO DE CLÁUDIO VARGA



EDITORIA RECORD

EDITORES DE ASTERIX NO MUNDO INTEIRO

ÁFRICA DO SUL

Hodder Dargaud, PO Box 32213, Braamfontein Centre, Braamfontein 2011, Johannesburg, África do Sul

AMÉRICA ESPANHOLA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

AUSTRÁLIA

Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066, Austrália

AUSTRIA

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

BÉLGICA

Dargaud Bénilux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica

BRASIL

Distribuidora Record, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro, Brasil

DINAMARCA

Serieforlaget A/S (Groupement Gutenberghus), Vognmagergade 11, 1148 Copenhagen K, Dinamarca

ESPAÑA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

ESPERANTO

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA e CANADÁ

Dargaud Publishing International Ltd., 2 Lafayette Court, Greenwich, Conn. 06830, U.S.A.

FINLÂNDIA

Sanomi Osakeyhtiö, Ludviginkatu 2-10, 00130 Helsinque 13, Finlândia

HOLANDA

Dargaud Bénilux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica

Distribuição: Van Oltmar b.v., Oostelijke Handelskade 11, 1019 BL Amsterdã, Holanda

HONG KONG

Hodder Dargaud, c/o United Publishers Book Services, Stanhope House, 7th Floor, 734 King's Road, Hong Kong

HUNGRIA

Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

IMPÉRIO ROMANO (Latim)

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ÍNDIA (Hindi)

Gowersons Publishers Private Ltd., Gulab House, Mayapuri, Nova Déli 110 064, Índia

INDONÉSIA

Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, POB 015 JNG, Jacarta, Indonésia

ISRAEL

Dahli Peled Publishers, 5 Hamekubalim St., Herzliyah 46447, Israel

ITÁLIA

Bonelli-Dargaud, Via M. Buonarroti 38, 20145 Milão, Itália

IUGOSLÁVIA

Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

NORUEGA

A/S Hjemmet (Groupement Gutenberghus), Kristian den 4des gt. 13, Oslo 1, Noruega

NOVA ZELÂNDIA

Hodder Dargaud, POB 3858, Auckland 1, Nova Zelândia

PAÍS DE GALES

Gwasg y Dref Wen, 28 Church Road, Whitchurch, Cardiff, País de Gales

PORTRUGAL

Meribérica, Avenida Álvares Cabral 84-19 Dto, 1296, Lisboa, Portugal

REINO UNIDO

Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent, TN13 2YJ, Inglaterra

REPÚBLICA FEDERAL ALEMÃ

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

SUÉCIA

Hemmets Journal Forlag (Groupement Gutenberghus), Fack 200 22 Malmö, Suécia

SUÍÇA

Intépresa Dargaud S.A., En Budron B, 1052 Le Mont/Lausanne, Suíça

TURQUIA

Kervan Kitabciilik, Basın Sanayii ve Ticaret AS, Tercuman Tesisi, Topkapı-Istanbul, Turquia

Titulo original francês  
LE CADEAU DE CÉSAR

Copyright © 1985 by Dargaud S.A. — Paris

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil  
adquiridos pela

DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.  
Rua Argentina 171 — 20921 Rio de Janeiro, RJ — Tel.: 580-3668  
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Impresso no Brasil

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL  
Caixa Postal 23.052 — Rio de Janeiro, RJ — 20922

Impressão e acabamento  
nas oficinas gráficas da  
Editora Brasil-América (EBAL)  
Rua General Osório, 100 — Mauá, 302  
CEP 20921 — Rio de Janeiro  
Tel.: 580-0303



Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...

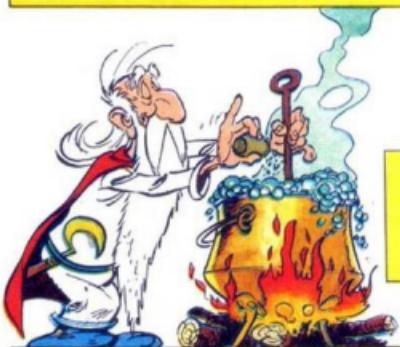


## ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...



Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéifix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganir desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.



Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...



Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...



Abracurix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caiá em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

NOSSA HISTÓRIA COMEÇA MELODIOSAMENTE,  
NUM CABARE SITUADO NUM BAIRRO  
MAL-APAMADO DE ROMA. "VINUM ET  
MUSICA LÆTIFICANT COR", COMO SE  
DIAZ NA GRÍA DA ÉPOCA...

♪ VOLTANDO DE  
UMA MISSÃO ♪  
ENCONTREI UMA PRO-  
CISSÃO ♪ POR JUPITER,  
FIQUEI CONTENTE ♪  
ERA O ENTERRO  
DO MEU  
CENTURIÃO!...

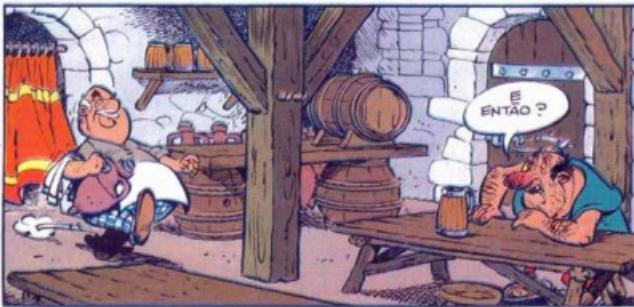




# LEGIO EXPEDITA!







TRATA-SE DE UMA PEQUENA ALDEIA GAU-  
LESA TÍPICA, COM SEUS GUERREROS,  
SEUS ARTESÃOS, SEUS COMERCIAN-  
TES, SEU DRUIDA, SEU BARGO...



...E SEU CHEFE BONACHÃO,  
MAS MUITO EXIGENTE QUAN-  
TO ÀS SUAS PRERROGATIVAS...

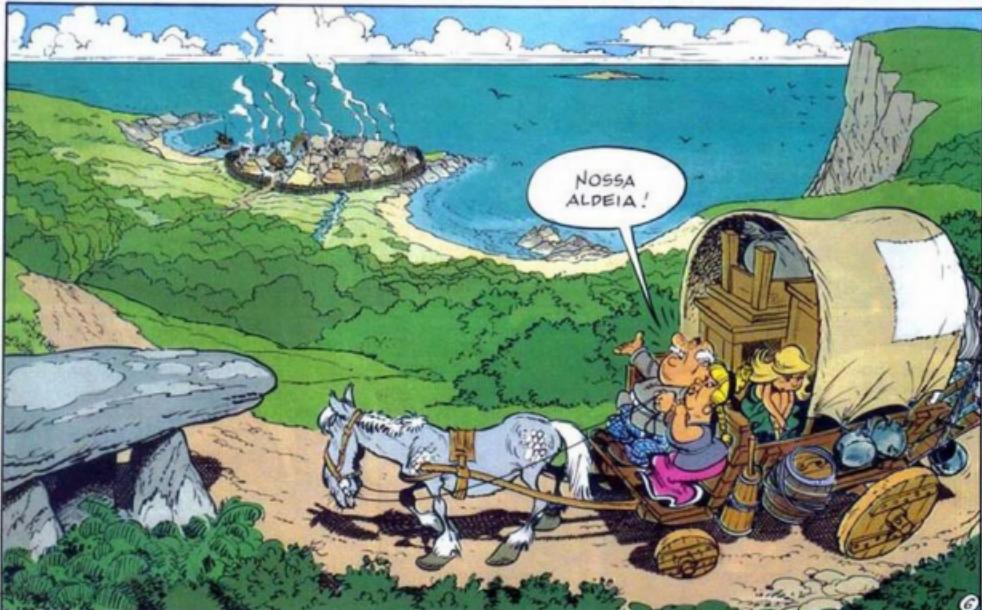


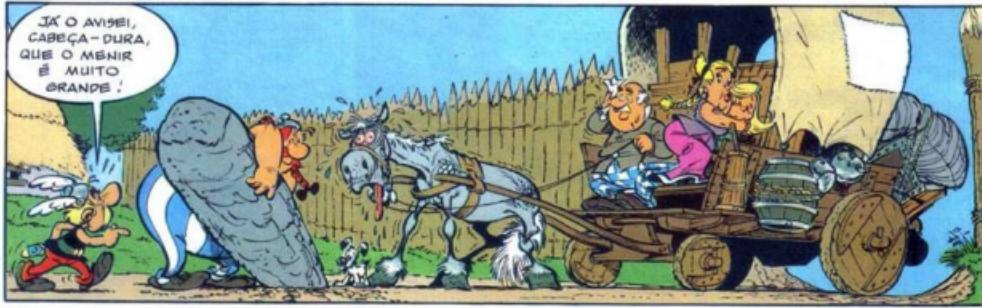
...MAS JÁ DISSE PARA  
NÃO ESPIRAR QUAN-  
DO ESTIVER ME CAR-  
REGANDO!



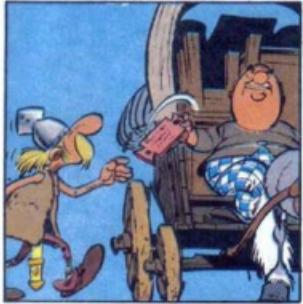
AVANTE!

PSST!











VAMOS CONVERSAR  
UM POUCO MAIS  
LONGE ...

VOÇÊ TEM  
PROBLEMAS, NÃO É?

PODERIA RETORNAR  
PARA LUTÉCIA, CLARO...  
MAS SE VOCÊ CONHECES-  
SE A FAMÍLIA DE MÍ?  
MINHA MULHER...





COMO? DEIXAMOS NOSSA ADORAVEL TAVERNA DE ARAUSIO PARA ABRIR OUTRA NESTA ALDEIA HORRÍVEL, QUE, ALÉM DISSO, NOS PERTENCE?

MAS ELES NÃO QUIEREM NOS DAR A ALDEIA!

VAMOS VOLTAR PARA A CASA DE TITIO PITRAMBIX, EM LUTÉCIA!

AMENO? COM ESSE CHEFE DE PEIXE PODRE?



NÃO, NÃO! ESTAMOS MUITO BEM AQUI... E ALÉM DISSO O CLIMA É AMENO.





NÃO SE PREOCUPE,  
VIZINHO. ALIÁS, ESTA NOI-  
TE SERÁ A INAUGURA-  
ÇÃO E VOCÊ ESTÁ CONVI-  
PADO. TODA A ALDEIA  
ESTÁ CONVIDADA.

QUANDO  
A NOITE  
CHEGOU...

LA RA  
LA RA...

VAMOS, VAMOS,  
VOCÊ JÁ ESTÁ  
LINDO.



VOÇÊ NÃO VAI,  
VETERANIX ?



NAO EU NÃO ME INCO-  
MODO COM OS ESTRANGEI-  
ROS QUANDO ELES FICAM  
EM CASA, MAS SE ELES  
VÊM PARA A NOSSA CASA NÃO  
TENHO VONTADE DE IR A  
CASA DELES !







VIEMOS AJUDÁ-LOS A CONSERVAR OS ESTRAGOS DA NOITE DE ONTEM... NOSSSOS AMIGOS NÃO SÃO MAUS, TALVEZ UM POUCO EXUBER- RANTES...

É EU TROUXE UM JAVALI PARA O CAFÉ DA MANHÃ.

CREIO QUE ESTE NÃO É O MOMENTO ADE- QUADO...

DE MODO ALGUM 'NUN- CA ESQUEÇE - REMOS O GES- TO PE VOCÊS!'

AINDA MAIS QUE ORTOPEDIX PRETEN- DE TORNAR-SE CHE- FE PESTA ALDEIA!



CHEFE DA ALDEIA?  
E EU? ONDE É QUE EU FICO?



EU VOU É EXPULSÁ-LO DAQUI AGORA MESMO!

BAH! DEIXE QUE ELE CAIA NO RIDÍCULO! QUAN- DO ELES PERCEBER QUE NINGUÉM O QUIER COMO CHEFE, IRA SABER: ELE É A GORDA DA MULHER DELE.

VAMOS MOSTRAR QUEM É O CHEFE: ELA OU EU!

ORTOPEDIX!

SIM?

DA BR AMEN

QUER DI-  
ZER, ENTÃO,  
QUE VOCÊ  
QUER TOMAR  
O MEU LUG-  
GAR?

BEM...

E ISSO  
MESMO!

DA BR  
AMEN

POR QUE VOCÊ  
ESTA SE ME-  
TENDO? ISSO  
É ASSUNTO DE HOMEM!

ORTOPE-  
DIX! VOCÊ  
PERMITE  
QUE FALEM  
COMIGO  
NESSE TOM?

BEM...  
EU... NÃO.

DAQUI A QUINZE DIAS  
SERÁ A FESTA DO DEUS  
LUG! SE NESSE DIA, O  
SEU IMBECIL TIVER MAIS  
VOTOS QUE O MEU, ENTÃO,  
SIM, ELE SE TORNARÁ  
CHEFE DA ALDEIA!

CONCORDO!

OH!

MANDOU ME CHAMAR,  
ABRACURCIX?

AH, SIM, CHATOTORIX... TE-  
NHO UMA PEQUENA MIS-  
SÃO PARA VOCÊ...

NÃO É QUE EU TENHA PÚVI-  
DAS, MAS SEMPRE É BOM A  
GENTE SE PREVIR, GOSTARIA  
QUE VOCÊ PERGUNTASSE AOS  
NOSSOS AMIGOS SE ELES ACEI-  
TARIAM MUDAR DE CHEFE...

MAISS TARDÉ...

AH!  
E ENTÃO?

VETERANIX FICA COM VOCÊ, DISSE  
QUE NÃO TEM NADA CONTRA OS  
ESTRANGEIROS, MAS QUE É PRECISO  
EXPULSÁ-LOS. QUANTO AOS OUTROS,  
ESTÃO INDIFERENTES; QUALQUER UM  
SERVE, DESDE QUE HAJA JA-  
VALIS E ROMANOS...

AUTOMATIX PENSOU QUE EU  
IA CANTAR, E ME DEU UM SO-  
CO ANTES QUE EU PUDESSE  
FAZER A PREGUNTA.

E VOCÊ?  
VAI TRA-  
BALHAR  
POR MIM?

OH, VOCÊ É COMO OS OU-  
TROS; VOCÊ NÃO GOSTA  
MUITO DO MEU TRABALHO!

EU... MAS  
EU ADORO AS  
SUAS MÚ-  
SICAS!

VERDADE?... ENTÃO  
ESCUITE A NOVA CANÇÃO  
QUE EU COMPUSS...

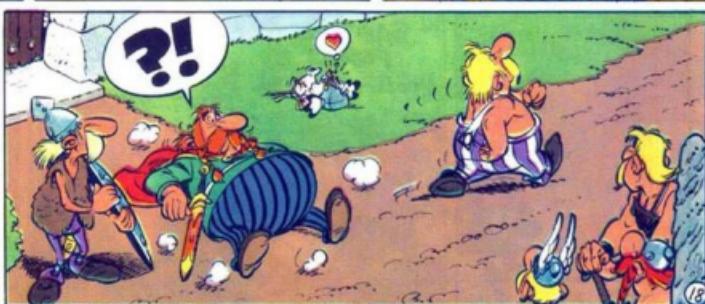
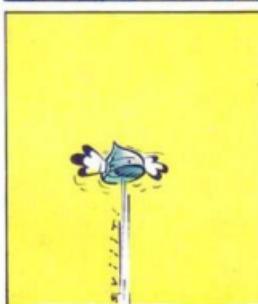
O QUE É QUE  
SENTE UM JAVALI, ON  
QUE É QUE SENTE  
UM JAVALI...

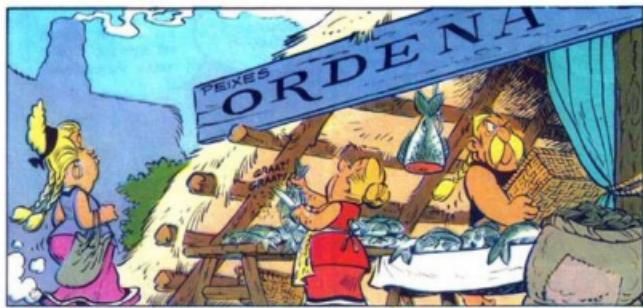
BASTA!...  
FORA! É  
INSUPORTÁVEL!  
VOU PÔR MEU  
TRABALHO A  
SERVIÇO DO  
OUTRO! TALVEZ  
ELE SEJA MENOS  
BÁRBARO QUE  
VOCÊ!!!

ESTA MÚSICA SOBREVIVEU ATÉ  
NOSSSOS DIAS. A LETRA É QUÉ  
FOI DEFORMADA, E SE TRANSFOR-  
MOU EM: "ON WHEN THE SAINTS..."

LILINA, ESTOU COME-  
GANDO A ACHAR QUE NÓS  
FIZEMOS UMA ROBAGEM...  
ACABO DE PÉRDER UM VOTO...

ENTÃO  
FALE COM O SEU  
POVO! MOBILIZE  
AS PESSOAS!





CONVERSAR  
COM AQUELE  
TAL DE OBELIX ?  
MAS PARA  
QUE ?

PARA AJUDAR  
SEU PAI A SER  
CHEFE DESTA  
ALDEIA !

AH, MAMAE,  
PAPAI TEM RA-  
ZÃO: VAMOS  
VOLTAR PARA  
LUTÉCIA !

ESCUITE, ZAZA, SE SEU  
PAI FOR ELEITO CHEFE DA  
ALDEIA, VOCÊ IRÁ MUITAS  
VEZES A LUTÉCIA COMPRAR  
ROUPAS E JÓIAS !

ROUPAS ?  
JÓIAS ?

CLARO! A FILHA  
DO CHEFE DEVE  
SE VESTIR COMO  
UMA PRINCESA !



POUCO DEPOIS...



OBELIX, EU NÃO CONHEÇO  
A FLORESTA E GOSTARIA  
DE IR COLHER. ALIAS, O QUE  
É QUE SE PODE COLHER  
NESSA FLORESTA ?

ZAVA...  
JAVALIS,  
JAJA...  
JAVALIS,  
ZAZA.



TAMBÉM TEMOS ROMANOS NA FLORESTA, MAS  
ELES TÊM ESTADO TRANQUÍLOS ULTIMAMENTE,  
E NÃO SEI SE PODEREMOS  
COLHER ALGUM.

ROMANOS?...  
COMO VOCÊ É EN-  
GRAÇADO, OBELIX.

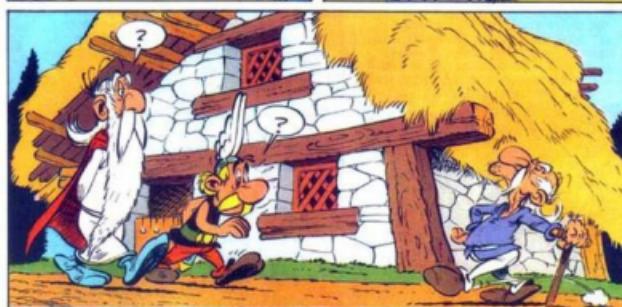












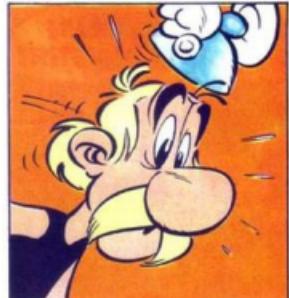




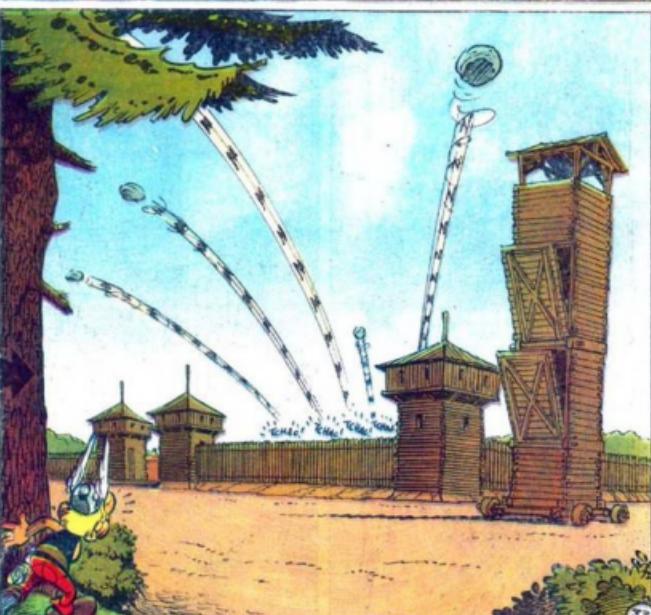


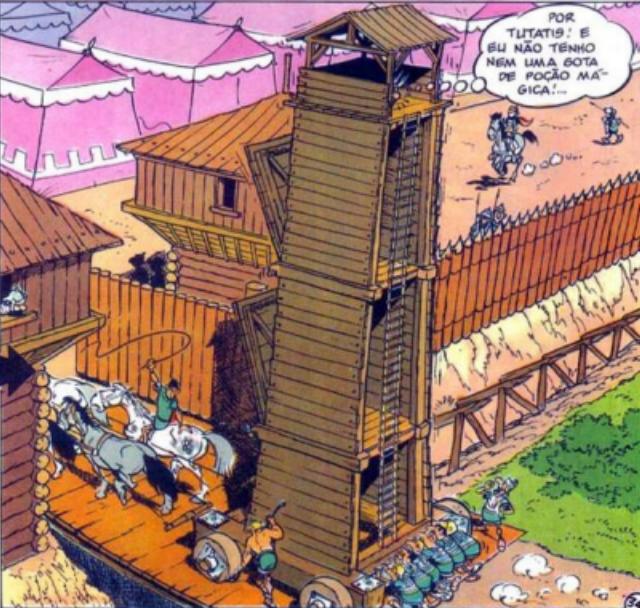
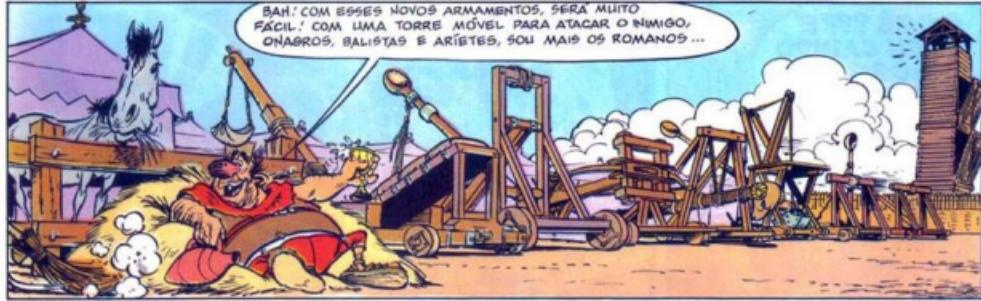




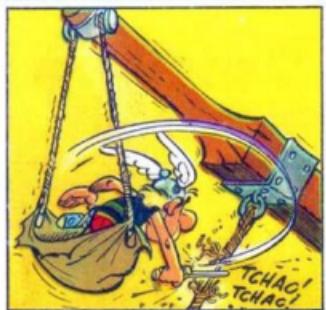
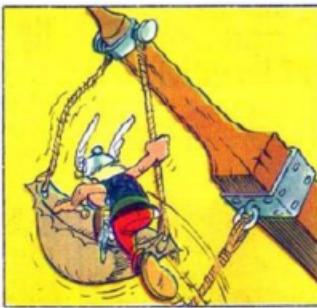


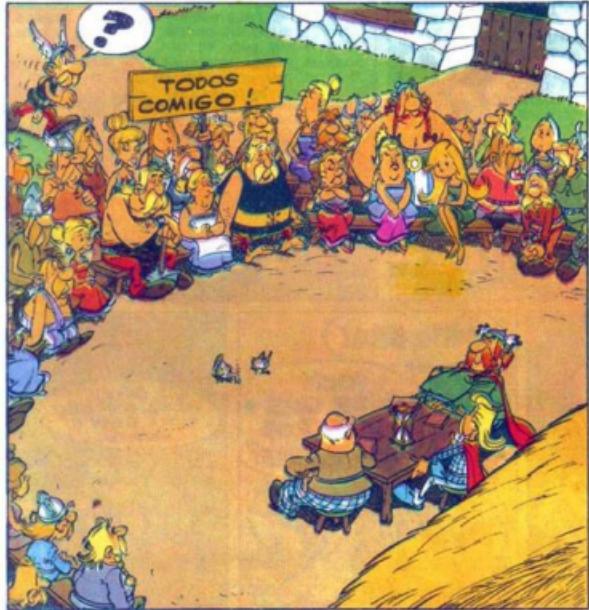








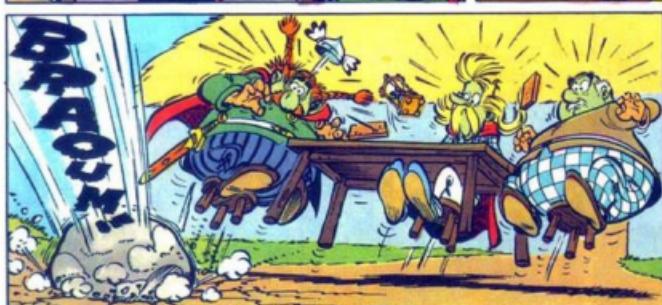


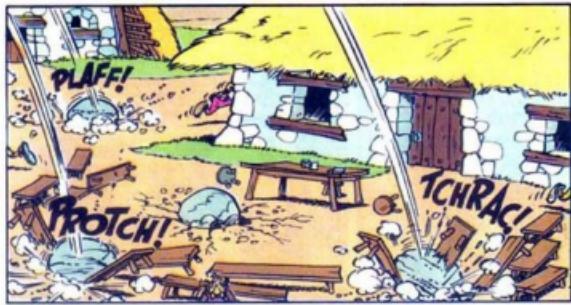


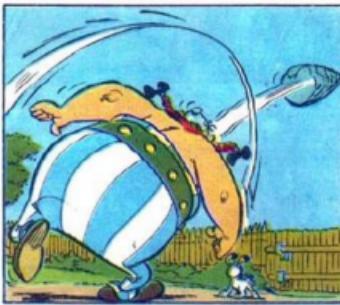


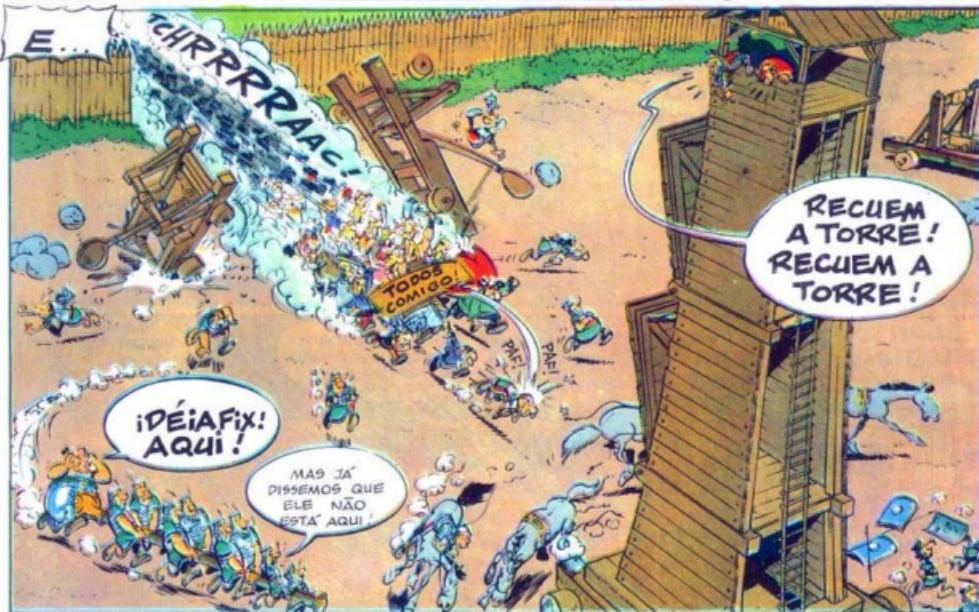
BEM... MINHA VEZ... E  
SE VOCÊ ENCO-  
STAR A MÃO NESSA  
AMPULHETA, QUE-  
BRO A SUA CARA...

ESTA TENTATIVA  
DE INTIMIDAÇÃO  
DE UM ARBITRO  
CLARAMENTE IM-  
PARCIAL É TÍPICA  
DE UMA CERTA  
CONCEPÇÃO DAS  
COISAS.













SILENCIO! JA' DISSE QUE VAMOS PARA LUTÉCIA! ERA ISSO QUE VOCÊ QUERIA, NÃO ERA?





...ALLÁS, NOUVE UMA RECONCILIAÇÃO GERAL, SOB AS ESTRELAS, TODOS ESTÃO REUNIDOS AO REDOR DA MESA, TODOS... PORQUE NÃO PODEMOS ESQUECER QUE ISSO TUDO ACONECTOU FAZ MUITO TEMPO, MAS OU MÉNOS 50 ANOS ANTES DE CRISTO, E QUE NAQUELA ÉPOCA TODAS ESSAS COISAS NÃO ERAVAM MUITO IMPORTANTES...





SINTO-ME  
TÃO FRAQUINHO,  
PANORAMIX!...

NÃO, OBELIX, VOCÊ  
NÃO PODE TOMAR A  
POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE  
MAIS DE MIL VEZES QUE  
VOCÊ CAIU DENTRO DELA  
QUANDO ERA BEBÊ!

**TÍTULOS  
PUBLICADOS**

1. ASTÉRIX, O GAULÉS
2. ASTÉRIX E CLEÓPATRA
3. ASTÉRIX E O COMBATE DOS CHEFES
4. ASTÉRIX ENTRE OS EGÍPTIOS
5. ASTÉRIX nos JOGOS OLÍMPICOS
6. ASTÉRIX E O CALDEIRÃO
7. ASTÉRIX NA HISPÂNIA
8. ASTÉRIX E A CERÂMICA
9. ASTÉRIX ENTRE OS HELVÉTICOS
10. ASTÉRIX EM UMA VIAGEM PELA CHINA
11. ASTÉRIX E O ESCUDO ARMADO
12. ASTÉRIX GLADIADOR
13. ASTÉRIX E A FORÇA DE OURO
14. ASTÉRIX E OS NORMÂNDIOS
15. ASTÉRIX E OS GÓDOS
16. ASTÉRIX E O DOMÍNIO DOS DEUSES
17. ASTÉRIX LEGIONÁRIO
18. ASTÉRIX E OS LOUROS DE CÍSAR
19. ASTÉRIX E O AUTOMÓVEL
20. ASTÉRIX NA CURSEGA
21. ASTÉRIX E O PRAZERTE DE CÍSAR
22. ASTÉRIX E A GRANDE TRAVESSIA
23. OBÉLIX & COMPANHIA
24. ASTÉRIX ENTRE OS BELGAS
25. O GRANDE FOSSO
26. A ODISEIA DE ASTÉRIX
27. O FILHO DE ASTÉRIX

